

「DEUTSCHE WOCHE



德国周

「2019」



PROGRAMM | 活动周历

17.OKT BIS 01.NOV 2019

2019年10月17日-2019年11月1日

Deutsche Woche 2019 – Programmübersicht

2019 年同济大学第七届“德国周”活动概览

17.10.-17.11.2019 | 2019 年 10 月 17 日 - 11 月 17 日

ganztägig | Fotoausstellung „Deutschlandreise“
全天 | “德意志之旅”摄影展

17.10.2019, Donnerstag | 2019 年 10 月 17 日 (星期四)

18:30-19:00 | Eröffnung der 7. Deutschen Woche mit Eröffnung der Fotoausstellung „Deutschlandreise“

18:30-19:00 | 同济大学第七届德国周开幕式暨“德意志之旅”摄影展开幕式

18.10.2019, Freitag | 2019 年 10 月 18 日 (星期五)

13:30-16:30 | Unternehmensbesichtigung bei Shanghai W-lbeda High Tech. Group

13:30-16:30 | 企业参观——上海华依科技集团

18:00-20:00 | Eröffnung der Woche des chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs an der Tongji-Universität

18:00-20:00 | 中德人文交流周开幕仪式

19.10.2019, Freitag | 2019 年 10 月 19 日 (星期六)

14:30-17:00 | Familienworkshop (STEM)

14:30-17:00 | 亲子科学营 (STEM 课程)

20.10.2019, Sonntag | 2019 年 10 月 20 日 (星期日)

9:30-12:00 | Experimentalworkshop teutolab der Universität Bielefeld

9:30-12:00 | 比勒菲尔德大学 teutolab 实验室

21.10.2019, Montag | 2019 年 10 月 21 日 (星期一)

15:00-17:00 | Werkstattgespräch: Plastik

•Prof. LU Zhibo (Tongji-Universität): Microplastic issues and regional action planning in Arctic Ocean

•Prof. Herbers (Universität Bielefeld): Plastik, Plastikabfall und Mülltrennung

15:00-17:00 | 专家会谈: 塑料

•同济大学陆志波教授: 北冰洋微塑料问题及区域行动规划

•比勒菲尔德大学 Herbers 教授: 塑料、塑料垃圾和垃圾分类

22.10.2019, Dienstag | 2019 年 10 月 22 日 (星期二)

10:00-11:35 | Vortrag mit Präsentation: Deutschland – eine literarische Skizze

10:00-11:35 | 讲座及报告: 德国——文学概论

15:00-15:30 | Eröffnung der Ausstellung: Kalliope Austria - Frauen in Gesellschaft, Kultur und Wissenschaft

15:00-15:30 | 展览开幕式: 奥地利缪斯——社会、文化及科学中的女性

15:30-17:00 Workshop mit Laura Sturm: Spaß am Stillleben

15:30-17:00 静物——Laura Sturm 趣味绘画工作坊

13:30-17:00 Workshop: 3D-Druck

13:30-17:00 中德 3D 打印创客工坊

23.10.2019, Mittwoch | 2019 年 10 月 23 日 (星期三)

18:30-21:00 Kick off Chinesisch-Deutsches Tandempartner-Programm

18:30-21:00 同济嘉定中德学生语言伙伴启动会

26.10.2019, Freitag | 2019 年 10 月 25 日 (星期五)

ganztägig Experimentalworkshop teutolab der Universität Bielefeld

全天 比勒菲尔德大学 teutolab 实验室

nachmittags Besichtigung einer deutschen Bibliothek

下午 参观德文图书馆

28.10.2019, Dienstag | 2019 年 10 月 29 日 (星期一)

18:30-20:30 Vortrag: Forward Europeans, On Your Way Back!- Is that the EU's Future?

18:30-20:30 讲座: 欧洲人, 继续倒退! —— 这是欧盟的未来吗?

29.10.2019, Dienstag | 2019 年 10 月 29 日 (星期二)

15:30-16:30 Das DAAD Deutschland-Quiz

15:30-16:30 关于德国——德国学术交流中心问答游戏

30.10.2019, Mittwoch | 2019 年 10 月 30 日 (星期三)

zweitägig Symposium: Bauhaus 100 + Wenyuan 65: Challenges Of Built Heritage
Conservation

两天 研讨会: 包豪斯 100+ 文远楼 65: 建筑遗产保护的挑战

15:30-17:00 Werkstattgespräch: Die zeitgenössischen Veränderungen des Films

15:30-17:00 专家会谈: 当代电影的变化

15:30-17:00 Vortrag: Aktuelle Entwicklung im geistigen Eigentum Chinas

15:30-17:00 报告: 中国知识产权的最新发展

31.10.2019, Donnerstag | 2019 年 10 月 31 日 (星期四)

13:30-15:00 Vortrag: Cooperate Governance in Germany

13:30-15:00 讲座: 德国的合作管理

01.11.2019, Freitag | 2019 年 11 月 1 日 (星期五)

18:30-20:00 Chinesisch-Deutscher Dialog: Wohnen in China und Deutschland

18:30-20:00 中德对话: 中德住房

ganztägig Unternehmensbesichtigung bei Voith

全天 福伊特造纸企业参观

Deutschlandreise Fotografie von Pia Malmus 德意志之旅 Pia Malmus 摄影作品展

Datum & Zeit 日期及时间	17.10. bis 11.11.2019
Eröffnung 开幕式	17.10.2019, 18:45
Ort 地点	Tongji-Universität, Siping-Campus, Chinesisch-Deutsches Haus, Deutsche Bibliothek 同济大学四平路校区中德大楼德文图书馆

Das Standbild von Goethe und Schiller in Weimar, der Palast der Republik oder das Nürnberger Reichsparteitagsgelände: Die junge Fotografin Pia Malmus zeigt Orte, Landschaften, Städte und Bauten, an denen deutsche Geschichte und Kultur ihre Spuren hinterlassen haben.

Was sind die Wurzeln deutscher Identität, wo sind sie als sichtbare, reale Erzeugnisse zu sehen? Pia Malmus ist mit ihrer Fotoserie „Deutschlandreise“ auf der Suche nach der eigenen deutschen Identität in Vergangenheit und Gegenwart.

Dabei ist die fotografische Ausbeute ihrer Reise kein Katalog deutscher Nationalsymbole oder typisch deutscher Orte, vielmehr setzen sich die Motive der Fotografin zu einer subtilen Zusammenschau von Befindlichkeiten zusammen, die als "typisch deutsch" gelten können. Der unverbrauchte Blick zeichnet die Serie von Pia Malmus aus, mit dem sie historische Orte und bekannte Ereignisse neu entdeckt.

魏玛的歌德席勒像、柏林共和国宫或是位于纽伦堡的全国党代会集会会场：年轻的摄影家 Pia Malmus 记录了不同的地方、风景、城市与建筑，展示了德国历史与文化留下的印记。

德意志民族身份认同的根源是什么？体现在何处？Pia Malmus 带着其摄影作品系列“德意志之旅”穿梭于过去与现在，探寻着深藏其中的德意志民族身份认同。

与众不同的是，她的摄影作品并不是简单展示德国的国家象征或德国地标，而是细腻地呈现了“典型德意志”的情态。带着全新的视角，Pia Malmus 重新发现了历史遗迹与著名的事件。

Unternehmensbesichtigung bei Shanghai W-Iboda High Tech. Group 企业参观——上海华依科技集团

Datum & Zeit 日期及时间	18.10.2019, 13:30 – 16:30
Ort 地点	C4 Bldg, Smart International Industrial Park, 6999 Chuansha Rd., Pudong, Shanghai 上海浦东川沙路 6999 号川沙国际精工园 C4
Sprache 语言	Chinesisch, Englisch 中文、英语

Shanghai W-Iboda High Tech. Group Co., Ltd. was established in 1998, mainly engaged in research and development, manufacturing and related testing services in the field of automotive power assembly. Shanghai W-Iboda High Tech. Group Co., Ltd. is a member of the National Federation of Industry and Commerce Chamber of Commerce for Science and Technology Equipment Industry, a member of the Testing Branch of China Internal Combustion Engine Industry Association, a high-tech enterprise, a research and development institution of enterprises in Pudong New Area, a cultivation enterprise of small scientific and technological giants, a "specialized, refined, special and new" enterprise in Shanghai, a patent pilot unit in Shanghai, and a "Cold Test Method for Engines". Industry standard-setting unit, won the title of Shanghai Brand Tomorrow Star.

上海华依科技股份有限公司成立于 1988 年，主要从事汽车动力总成领域测试台研发、制造和相关测试服务的提供。围绕汽车动力总成，尤其是新能源汽车的动力总成，提供：为新时代智能网联汽车动力总成领域提供工程咨询（设计、验证、对标优化）、测试服务、测试设备。

Eröffnung der Woche des chinesisch-deutschen gesellschaftlich-kulturellen Austauschs an der Tongji-Universität

中德人文交流周开幕仪式

Datum & Zeit 日期及时间	18.10.2019, 18:00 – 20:30
Ort 地点	Xuri-Gebäude, Siping-Campus, Tongji-Universität 同济大学四平路校区旭日楼
Sprache 语言	Chinesisch 中文

Die „Woche des chinesisch-deutschen gesellschaftlichen-kulturellen Austauschs“ an der Tongji-Universität findet in diesem Jahr zum fünften Mal statt. Mit ihren Veranstaltungen bietet sie Gelegenheiten, das Begegnung und das kulturelle und gesellschaftliche Leben in China und Deutschland kennenzulernen.

今年, 同济大学第五届中德人文交流周于十月举办。同济师生、校友欢聚一堂, 共赏美酒美食, 聆听中德人文交流沙龙和讲座, 体验中德双方文化, 促进中德友好交流。

Experimentalworkshop teutolab der Universität Bielefeld

比勒菲尔德大学 teutolab 实验室

Datum & Zeit 日期及时间	18.10.2019, 18:00 – 20:30
Sprache 语言	Deutsch 德语

Das teutolab der Universität Bielefeld steht für die Förderung fachlicher und (natur-)wissenschaftlicher Interessen von Schülerinnen und Schülern aller Jahrgangsstufen. In den spannenden Workshops der fünf Bereiche des teutolabs: Biotechnologie, Chemie, Mathematik, Physik und Robotik können jährlich fast 10.000 Schülerinnen und Schüler teilnehmen.

Thema der Aktivitäten in Shanghai wird sein: „Kunststoffe – Segen oder Fluch?“ Herstellung und Verarbeitung, Plastikmüll, Mülltrennung, Recyclingverfahren, Besonderheiten, Umweltprobleme.

比勒菲尔德大学的 teutolab 青少年实验室旨在促进各年级学生的专业和(自然)科学兴趣。每年有近一万名学生参加 teutolab 实验室各种有趣的研讨会, 研讨会涉及五个领域: 生物技术、化学、数学、物理和机器人技术。

本次上海活动的主题: “塑料——幸运还是灾难? ”, 旨在探讨生产加工、塑料垃圾、垃圾分类、回收方法、特点特性、环境问题。

Familienworkshop (STEM)

亲子科学营 (STEM)

Datum & Zeit 日期及时间	19.10.2019, 14:30 – 17:00
Ort 地点	CDI-Lab, CD-Haus, Siping-Campus, Tongji-Uni 同济大学四平路校区中德楼中德联合创新实验室
Sprache 语言	Chinesisch 中文

Der Workshop richtet sich an Tongji-Alumni. Unter Anleitung von professionellen Lehrern können die Kinder die Welt des Stickstoffs entdecken, die Tragfähigkeit einer Münze bewundern und in Kontakt mit der 3D-Druck Technologie kommen!

面向校友及教工家庭, 欢迎回到阔别已久的母校, 让孩子们在专业指导老师的带领下, 共同开启魔法“氮”的冰雪世界, 挑战硬币的承重力, 近距离体验 3D 打印的无穷魅力!

Werkstattgespräch: Plastik 专家会谈: 塑料

Datum & Zeit 日期及时间	21.10.2019, 15:00 – 17:00
Ort 地点	Seminarraum, 4. Stock, Mingjing-Gebäude, College of Environment Science and Engineering, Siping-Campus, Tongji-Universität 同济大学四平路校区环境与工程学院明净楼四楼研讨室
Sprache 语言	Englisch 英语

Mitte 2019 wurde in Shanghai und in anderen chinesischen Städten die Mülltrennung eingeführt. Müllsortierung soll Hausmüll reduzieren und die Wiederverwertungsquote erhöhen. Ein großer Teil des Hausmülls besteht aus Plastikabfällen wie Einweggetränkeflaschen, Verpackungsmaterialien sowie anderen Kunststoffprodukten. Nicht alle diese Materialien sind wiederverwertbar. Auch auf dem Unicampus ist ein sorgloser Umgang mit diesen Materialien zu beobachten. Das chinesisch-deutsche Dialogforum diskutiert wie die Verwendung von Plastik reduziert werden kann, damit sich der Unicampus zu einem umweltfreundlichen und nachhaltig gestalteten Raum entwickelt.

今年, 上海和许多重要城市都制定了严格的生活垃圾分类的目标, 希望提高回收率, 减少生活垃圾数量。如今, 生活垃圾的一个主要来源是塑料废弃物, 比如各类包装、饮料瓶和外卖食品等等。这些塑料废物中有很大一部分是不可回收的。在校园中塑料制品的使用和因此造成的浪费也不少见。本次中德对话以塑料为主题, 旨在推动校园减塑限塑, 支持同济大学实现可持续、绿色校园建设。

Vortrag mit Präsentation: Deutschland – eine literarische Skizze 讲座及报告: 德国 —— 文学概论

Datum & Zeit 日期及时间	22.10.2019, 10:00 – 11:35
Ort 地点	CDI-Lab, CD-Haus, Siping-Campus, Tongji-Uni 同济大学四平路校区中德楼中德联合创新实验室
Sprache 语言	Deutsch 德语

Deutschland ist über seine geographischen Grenzen hinaus als „Land der Dichter und Denker“ bekannt. Der Vortrag (mit Präsentationen) möchte sich genau das zunutze machen und durch literarische Texte und biographische Sequenzen deutschsprachiger Autoren eine Landkarte Deutschlands skizzieren. So gab und gibt es einige Autorinnen und Autoren, die Deutschland sowohl direkt als auch indirekt in ihren Texten verhandelten und verhandeln. Heine ist untrennbar mit Düsseldorf verbunden, die Gebrüder Grimm mit Kassel; Lübeck ist nicht ohne die Schriftsteller Familie Mann zu denken und Berlin nicht ohne Brecht.

Von Goethe bis Kumpfmüller – eine literarische Fahrt durch Land und Zeit.

德国以“诗人和思想家的国度”著称于世。本次讲座将通过德语作家的文学文本和传记序列来绘制德国的国家地图。过去和现在都有一些作家在他们的作品中直接或间接地对德国进行了讨论。海涅与杜塞尔多夫紧密联系、格林兄弟与卡塞尔密不可分, 想到吕贝克就不得不提作家曼一家, 而柏林也少不了布莱希特。

从歌德到库普富姆勒——穿越地域与时间的文学之旅。



Eröffnung der Ausstellung:
Kalliope Austria - Frauen in Gesellschaft, Kultur und Wissenschaft
展览开幕式:
奥地利缪斯——社会、文化及科学中的女性

Datum & Zeit 日期及时间	22.10.2019, 15:00 – 15:30
Ort 地点	Sino-German School, Tongji Zhejiang College 同济浙江学院中德学院
Sprache 语言	Deutsch 德语

Zu oft wurden die österreichischen Frauen in der offiziellen Geschichte ihres Landes vergessen, übersehen oder an den Rand gedrängt. Umso wichtiger der Versuch dieser Ausstellung, die letzten 200 Jahre anhand der Biographien bedeutender Österreicherinnen vorbeiziehen zu lassen. Österreicherinnen, die mit Begabung, Willenskraft und kämpferischem Mut ihr Land mitgeprägt und bereichert haben. Ihre Leben und ihre Werke machen zumindest die Hälfte der geistigen Identität Österreichs aus und sollen hier exemplarisch, im Wissen um die Lücken, teilweise skandalösen Lücken, gewürdigt werden.

Die Ausstellung lässt die Lebensgeschichten von Aristokratinnen, Künstlerinnen, Salondamen, Wissenschaftlerinnen, Frauenrechtlerinnen, Politikerinnen, Schauspielerinnen, Musikerinnen, Regisseurinnen und anderen anhand einer chronologischen Darstellung Revue passieren. Der Bogen spannt sich dabei vom Beginn des 19. Jahrhunderts bis in die Gegenwart. Den roten Faden bildet die Emanzipation der Frau, mit allen Triumphphen und Rückschlägen. Vom Freiheitsdrang im Biedermeier bis ins 21. Jahrhundert hat diese viel bewirkt. Es zeigt sich aber auch deutlich, dass Gleichberechtigung noch nicht erreicht ist und es noch einiges zu tun gibt.

在奥地利官方的历史中，女性常常被遗忘、忽视或边缘化。因此，这次展览试图通过奥地利重要女性的生平来展示过去的 200 年历史，有着重要意义。奥地利女性以自身的才能、意志力和战斗勇气共同塑造并充实了她们的国家。她们的生活和作品至少构成了奥地利精神身份认同的一半，因此此次展览将通过具体例子致敬这些女性，填补这在一定程度上令人羞愧的空白。

这次展览根据时间顺序回顾了女贵族、女艺术家、沙龙女性、女科学家、女权主义者、女政客、女演员、女音乐家、女导演和其他女性的生活故事。时间跨度从 19 世纪初一直延伸到当今。贯穿始终的主线是伴随着胜利和失败的女性的解放历程。从比德迈尔时期的自由潮流到 21 世纪，我们已经可以看到很大的变化。但这也清楚地表明，男女平等尚未实现，任务仍然艰巨。



Workshop mit Laura Sturm: Spaß am Stilleben

静物——Laura Sturm 趣味绘画工作坊

Datum & Zeit | 日期及时间 22.10.2019, 15:30 – 17:00
Ort | 地点 Deutsche Bibliothek, Siping-Campus, Tongji-Uni
同济大学四平路校区德文图书馆
Sprache | 语言 Englisch | 英语

Das Malen soll entspannend wirken, dem Abschalten vom Alltag dienen und schöpferische Energien aktivieren. In diesem Workshop bekommen Sie einen kurzen Überblick zum Genre Stilleben und kreieren dann ihr eigenes Werk. Gerne können Sie Objekte wie Blumen, Obst, Gefäße, Flaschen etc. mitbringen. Es werden auch vor Ort Objekte zum Abzeichnen vorhanden sein.

Anfänger sind herzlich willkommen!

Materialien (Stifte, Papier, Acrylfarben) werden zur Verfügung gestellt.

绘画应该使人放松，摆脱日常生活，并激发创造力。在本次绘画工作坊，我们将带您简要了解静物流派，接着您可以创作自己的作品。您可以自己携带鲜花、水果、器皿、瓶子等物体作为绘画对象。活动现场也有用于绘画的物体。

欢迎初学者参加此次活动!

本次活动将提供绘画所需材料（画笔、画纸、颜料）

3D-Druck Workshop

中德 3D 打印创客工坊

Datum & Zeit | 日期及时间 22.10.2019, 13:30 – 17:00
Ort | 地点 CDI-Lab, CD-Haus, Siping-Campus, Tongji-Uni
同济大学四平路校区中德楼中德联合创新实验室
Sprache | 语言 Chinesisch | 中文

Unter Anleitung und Betreuung von Herrn ZHU Ying aus der CDHAW können Sie mehr über die Technologie des 3D-Drucks erfahren, den 3D-Drucker selber aufbauen und einfache Anwendungen umsetzen. Verbringen Sie mit uns einen Nachmittag voller Technologie und gewinnen Sie Ihr eigenes 3D-Produkt chinesisch-deutscher Prägung!

在中德工程学院朱瀛老师的讲解和指导下，来自同济大学各专业的学生将了解各项 3D 打印技术的原理，亲手拆装 3D 打印机熟悉构造，并进行 3D 打印操作，最终获得带有中德特色和纪念意义的 3D 打印作品。和我们共度一个充满科技和未来感的下午时光吧!



Kick off Chinesisch-Deutsches Tandempartner-Programm

同济嘉定中德学生语言伙伴启动会

Datum & Zeit 日期及时间	23.10.2019, 18:30 – 21:00
Ort 地点	Bani Café, Greenland Building No.4811, Cao'an Highway 曹安公路 4811 号绿地大厦一楼巴尼咖啡馆
Sprache 语言	Chinesisch, Deutsch 中文、德语

Chinesische und Deutsche Studierende treffen sich, um sich über das Studium und Leben in ihrer Heimat auszutauschen. Deutsche Studierende stellen Ihre Heimathochschulen in Deutschland vor und die Teilnehmer haben die Gelegenheit einen Tandempartner auf dem Jiading Campus zu finden. Für das leibliche Wohl ist gesorgt.

中德两国的学生首次聚集在一起相互认识，了解对方的学习和生活。来自德国的学生将会介绍他们所在的德国院校并且有机会得到一名中文语言伙伴，为今后的学习和生活提供便利。

Besichtigung einer deutschen Bibliothek

参观德文图书馆

Datum & Zeit 日期及时间	25.10.2019, nachmittags 下午
Ort 地点	Deutsche Schule Shanghai Hongqiao 上海虹桥德国学校
Sprache 语言	Chinesisch, Deutsch 中文、德语

Eine Besonderheit der Deutschen Schule Shanghai ist ihre umfangreiche und vielfältige Bibliothek. Allein am Standort Hongqiao gibt es bereits mehr als 30.000 Titel. Jährlich kommen rund 1.000 neu hinzu. Von Bilderbüchern für die Kleinsten über Prüfungsmaterialien für Abiturienten bis hin zu Romanen und Reiseführern für Eltern bietet die Bibliothek aktuelle Literatur, Filme, Hörbücher und Zeitschriften an.

上海德国学校的图书馆是该校的特色之一。仅虹桥校区馆藏图书就超过 3 万册，且每年会新增 1000 余册图书。从幼儿的图画书、中学毕业考生的考试用书到适合家长阅读的小说及旅行指南，德国学校图书馆提供了当下的文学、电影、有声书及杂志。



Das DAAD Deutschland-Quiz

关于德国——德国学术交流中心问答游戏

Datum & Zeit 日期及时间	29.10.2019, 15:30 – 16:30
Ort 地点	Deutsche Bibliothek, Siping-Campus, Tongji-Uni 上海虹桥德国学校
Sprache 语言	Deutsch 德语

Teste dein Allgemeinwissen!

Zum 2. Mal veranstaltet das DAAD Information Center Shanghai im Rahmen der Deutschen Woche, organisiert vom CDC an der Tongji Universität, ein spielerisches Format der Wissensvermittlung und des Kulturaustauschs: Das große DAAD-Quiz.

Es gilt beispielsweise 40 Fragen in 40 Minuten zu beantworten, z.B. „Was ist ein akademisches Viertel?“ oder „Wie heißt ein berühmtes Bauwerk in der Stadt Köln?“, wobei sich unter den vorgeschlagenen 3 Antworten immer 2 falsche Lösungen verbergen.

Das Quiz ist interaktiv gestaltet mit Videos und Bildern und behandelt Themenbereiche wie Universität, Architektur, Wirtschaft, Popkultur, Bräuche und Musik.

Eingeladen sind alle Studierenden wie auch Besucher der Deutschen Woche. Für alle Teilnehmer gibt es Preise wie Stoffbeutel, Bleistifte oder Schlüsselbänder. Der Gewinner erhält ein Zertifikat sowie ein hochwertiges DAAD-Give Away (Powerbank, Deutschland-Bildband etc.).

测测你的常识!

德国学术交流中心上海信息中心将第二次在同济大学中德校园组织的德国周举办大型 DAAD 问答竞赛，通过游戏形式传递知识，促进文化交流。

参赛者需在 40 分钟内回答 40 个问题，如“什么是学术十五分钟？”或者“科隆著名的建筑物叫什么？”，问题形式为单项选择题（三选一）。

这次问答竞赛辅之有视频和图片的交互形式，涵盖大学、建筑、经济、流行文化、习俗和音乐等主题。

所有大学生和德国文化周末访客均可参赛。所有参加者都将获得布袋、圆珠笔和钥匙链等奖品。最终的获胜者将会获得一份证书以及高质量的 DAAD 赠品（充电宝、德国图片集等）。

Symposium “Bauhaus 100 + Wenyuan 65: Challenges Of Built Heritage Conservation”

研讨会：包豪斯 100+ 文远楼 65：建筑遗产保护的挑战

Datum & Zeit 日期及时间	30.10.2019
Ort 地点	Tongji-Universität, Siping-Campus, Wenyuan Gebäude 同济大学四平路校区中德大楼文远楼
Sprache 语言	Englisch 英语

Als einflussreichste Designschule feiert das Bauhaus 2019 nicht nur in Dessau, sondern auch weltweit seinen 100. Geburtstag.

Das Wenyuan-Gebäude im Bauhausstil wurde vom Tongji-Professor HUANG Yulin entworfen und im Jahr 1954 gebaut. 2016 wurde es von der Chinesischen Akademie für kulturelles Erbe und von der Architectural Society of China in die „Liste des architektonischen Erbes in China des 20. Jahrhunderts“ aufgenommen. In diesem Jahr feiert das Wenyuan-Gebäude sein 65-jähriges Bestehen.

Anlässlich der beiden Jubiläen lädt die Tongji-Universität zusammen mit deutschlandorientierten Einrichtungen der Universität Experten aus China und Deutschland zu einem Symposium über die Theorie und Praxis zur Bewahrung von architektonischem Erbe im Bauhaus-Stil ein.

作为 20 世纪最具有影响力的设计学院，包豪斯在德绍乃至全球范围内庆祝其百年诞辰。

同济大学文远楼始建于 1954 年，由同济大学黄毓麟教授设计，其建筑风格明显受到了包豪斯学校及其建筑的影响。文远楼于 2016 年入选中国文物学会、中国建筑学会联合公布的“首批中国 20 世纪建筑遗产”名录。2019 年，文远楼也迎来其 65 周年庆。

借这两个周年纪念契机，同济大学以及其它中德两国机构的知名学者聚集一堂，举办学术研讨会，讨论与包豪斯相关的建筑遗产保护理论与实践。

Vortrag: Aktuelle Entwicklung im geistigen Eigentum Chinas

报告：中国知识产权的最新发展

Datum & Zeit 日期及时间	30.10.2019, 14:00 – 15:30
Ort 地点	CDI-Lab, CD-Haus, Siping-Campus, Tongji-Uni 同济大学四平路校区中德楼中德联合创新实验室
Sprache 语言	Deutsch 德语

Der Streit um das geistige Eigentum belastet seit Jahrzehnten Chinas internationale Handelsbeziehungen, allerdings hat sich der Schwerpunkt der Konflikte zuletzt deutlich verlagert. Der Vortrag behandelt die bisherige Entwicklung des geistigen Eigentums in China und zeigt Zukunftsperspektiven auf.

几十年来，知识产权争议一直阻碍着中国的贸易关系，但近期冲突的焦点发生了明显的转移。本次讲座将对中国知识产权的发展情况和前景进行分析。

Werkstattgespräch: Zeitgenössische Veränderungen des Films

专家会谈：当代电影的变化

Datum & Zeit 日期及时间	30.10.2019, 15:30 – 17:00
Ort 地点	Weixin-Gebäude, College of Arts and Media, Jiading-Campus, Tongji-Uni 同济大学嘉定校区艺术与传媒学院惟新馆
Sprache 语言	Chinesisch, Deutsch 中文、德语

Früher sollte der Film uns in Kontakt mit örtlich oder zeitlich entfernten Dingen bringen, etwas zur Ansicht bringen, das so nicht sichtbar ist, aber auch abgetrennt vom Betrachtungsraum existierte. Heute scheint der Zweck von Medialität sich verschoben zu haben: Film zeigt uns, Weisen in der Welt zu sein, setzt Dinge zueinander in Beziehung – Relationalität bezieht sich auch auf die eigene Position, die früher fixiert war, heute eben frei flottierend und flexibel ist. Dabei ist die Medialität des Films ebenso als Ursache wie auch Effekt dieser Veränderungsprozesse, weil Medien stets selbst Bewegungsprozesse abbilden, aber eben auch solche zeigen. Chinesische und deutsche Experten werden über die zeitgenössische Veränderung des Films diskutieren.

早些时候，电影应该让我们接触到在时间或空间上遥远的东西，展示一些现实存在却不怎么看得见的东西。今天，媒体的目的似乎发生了变化：电影向我们展示了世界的智慧，将事物置于相互的联系中 – 关联性也指的是那些曾经固定，但如今自由和灵活的位置。电影的媒介属性既是这一变革过程的原因，同时也是其影响，因为媒介总是自己绘制发展过程，也同时将其表现出来。在本次座谈会上，中德专家将就当代电影的变化为题展开讨论。



Unternehmensbesichtigung bei Voith

福伊特造纸企业参观

Datum & Zeit | 日期及时间 01.11.2019, 13:00 – 17:00
Ort | 地点 Chenfeng Road 199, Kunshan, Jiangsu
江苏省苏州市昆山市晨丰路 199 号

Voith ist ein weltweit agierender Technologiekonzern. Das breite Portfolio aus Anlagen, Produkten, Services und digitalen Anwendungen bedient mit Energie, Öl & Gas, Papier, Rohstoffe und Transport & Automotive fünf essenzielle Märkte in allen Regionen der Welt. Das operative Geschäft der Voith Group ist in vier Konzernbereichen gebündelt: Voith Hydro, Voith Paper, Voith Turbo und Voith Digital Ventures.

Voith Paper verfügt derzeit über 15 Niederlassungen in Asien und bietet fast 60 Hochleistungs-Papiermaschinenproduktionslinien für den asiatischen Markt und mehr als die Hälfte des Hochleistungs-Papiermaschinenmarkts. Das Unternehmen mit Hauptsitz in Voith Paper, Kunshan, Provinz Jiangsu, beschäftigt 1.400 Mitarbeiter. Diese Papierstadt beheimatet alle Niederlassungen von Voith Paper. Dank der internen Prozesse und der proprietären Technologie kann Voith den chinesischen und asiatisch-pazifischen Markt gezielt und effizient bedienen.

福伊特集团是一家全球领先的技术与工业服务供应商，在全球范围内为五大关键市场领域的客户提供种类繁多的产品与技术服务，其中包括能源、燃油与气体、造纸、原材料以及交通运输与驱动设备。公司总部位于德国海德海姆市，共拥有四大业务单元，分别是福伊特水电、福伊特造纸、福伊特驱动技术与福伊特工业技术服务。

福伊特造纸目前在亚洲拥有 15 个分支机构，为亚洲市场提供了近 60 条高性能纸机生产线，在高端纸机市场占有超过一半的份额。位于江苏省昆山市福伊特纸城是福伊特造纸亚洲区总部，现有员工 1400 人。这个纸城集中了福伊特造纸所有分支机构。其内部统一的流程和专有的技术使福伊特有针对性地、高效地为 中国及亚太市场提供优质服务。

Werkstattgespräch: Wohnen in China und Deutschland

专家会谈：中德住房

Datum & Zeit | 日期及时间 01.11.2019, 18:30 – 20:00
Ort | 地点 CDI-Lab, CD-Haus, Siping-Campus, Tongji-Uni
同济大学四平路校区中德楼中德联合创新实验室
Sprache | 语言 Deutsch | 德语

In den letzten Jahren haben die chinesischen Städte neue Maßnahmen eingeführt, um die Immobilienmärkte zu zügeln. Die Wohnungspolitik in Deutschland erlebt derzeit auch sowohl in Gesellschaft als auch in der wissenschaftlichen Debatte einen Bedeutungszuwachs. Wie unterscheidet sich das Wohnen in China von dem in Deutschland? Über dieses Thema werden Prof. Björn Egner und Prof. CAI Yongjie aus verschiedenen Perspektiven ein Gespräch führen.

近年来，中国城市出台了调控房地产市场的新措施。目前，德国的住房政策在社会及科学讨论中也越来越重要。中国与德国的住房有哪些不同？来自德国的 Björn Egner 教授与同济大学建筑与城市规划学院蔡永洁教授将以此为题，从不同的角度展开讨论。

Vielen Dank an die Partner der Deutschen Woche! 衷心感谢各位合作伙伴对德国周的大力支持!



德国联邦教研部 (BMBF) 及德意志学术交流中心 (DAAD) 支持 上海同济大学中德校园 (CDC) 特别资助



ÖSTERREICHISCHES
GENERALKONSULAT
SHANGHAI



Die „Deutsche Woche“ setzt sich zum Ziel, das chinesisch-deutsche Angebot an der Tongji- Universität über ihre Grenzen hinaus sichtbar und deutsche Kultur und Lebensart in China erfahrbar zu machen. Die „Deutsche Woche“ wird koordiniert vom Chinesisch-Deutschen Campus (CDC) unter dem Dach der Chinesisch-Deutschen Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität.

“德国周”是展示同济大学对德合作成果的舞台和公众在上海近距离体验德国人文的窗口。其主办方同济大学中德校园，隶属于同济大学中德学部。

Veranstalter: Chinesisch-Deutsche Hochschule (CDH) an der Tongji-Universität in Shanghai

Konzeption, Koordination und Redaktion: Andrea Schwedler, TAO Linli

Layout: TENG Xiaolin

Finanzgeber: BMBF

主办方: 上海同济大学中德学部
企划、协调及文案: 安雅莉、陶琳莉
排版: 滕晓林
赞助方: 德国教研部